

No. 8641

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, BELGIUM,  
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on Transit Trade  
of Land-locked Countries (with annexed resolutions).  
Done at New York, on 8 July 1965**

**Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at  
New York, on 8 July 1965**

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 9 June 1967.*

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, BELGIQUE,  
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le com-  
merce de transit des pays sans littoral (avec résolutions  
en annexe). Fait à New York, le 8 juillet 1965**

**Convention relative au commerce de transit des États sans  
littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965**

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistrés d'office le 9 juin 1967.*

No. 8641. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 聯合國陸鎖國家過境貿易會議

### 議事文件

一、聯合國大會於一九六五年二月十日第一三二八次全體會議決定召開國際全權代表會議，審議陸鎖國家過境貿易問題並將工作之成果訂為一項國際公約，並酌量情形載入其他適當文書。此項決定係依據第一次聯合國貿易及發展會議於一九六四年六月在日內瓦所通過之決議案而作成者。

二、聯合國陸鎖國家過境貿易會議自一九六五年六月七日至一九六五年七月八日在聯合國會所舉行。

三、下列五十八國政府派遣代表出席會議：阿富汗、阿根廷、奧地利、比利時、玻利維亞、巴西、布隆提、白俄羅斯、蘇維埃社會主義共和國、喀麥隆、中非共和國、智利、剛果（布拉薩市）、捷克斯拉夫、德意志聯邦共和國、法蘭西、希臘、教廷、匈牙利、印度、義大利、象牙海岸、日本、肯亞、寮國、賴比瑞亞、盧森堡、馬拉威、馬利、蒙古、尼泊爾、荷蘭、尼日奈及利亞、巴基斯坦、巴拉圭、波蘭、葡萄牙、大韓民國、越南共和國、羅馬尼亞、盧安達、聖馬利諾、塞內加爾、南非、西班牙、蘇丹、瑞士、泰國、土耳其、烏干達、烏克蘭、蘇維埃社會主義共和國、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、坦尚尼亞聯合共和國、美利堅合眾國、上伏塔、南斯拉夫及尚比亞。

四、澳大利亞、剛果（民主共和國）、古巴、丹麥、迦納、伊朗、伊拉克、以色列、茅利塔尼亞、秘魯及委內瑞拉政府派遣觀察員列席本會議。

五. 政府間海事磋商組織依據本會議議事規則第五十七條以觀察員資格列席本會議。

六. 下列非政府組織依據本會議議事規則第五十八條以觀察員資格列席本會議：國際商會及國際自由工會聯合會。

七. 本會議選舉 *Mr. Paul Ruegger* (瑞士) 為主席。 *Mr. A. A. O. Ezenwa* (奈及利亞) 自七月六日至八日擔任代理主席。

八. 本會議選舉下列國家代表為副主席：*Mr. Abdul Hakim Tabibi* (阿富汗)；*Mr. D. Lucio Garcia del Solar* (阿根廷)；*Mr. Fernando Ortiz Sanz* (玻利維亞)；*Mr. J. B. Beleoken* (喀麥隆)；*Mr. Josef Smejkal* (捷克斯拉夫)；*Mr. Herbert Neupert* (德意志聯邦共和國)；*Mr. D. P. Anand* (印度)；*Mr. Yaya Diakite* (馬利)；*Mr. A. A. O. Ezenwa* (奈及利亞)；*Mr. Jaime de Pinies* (西班牙)；*Mr. G. S. Burguchev* (蘇維埃社會主義共和國聯邦)；及 *Mr. A. B. C. Danieli* (坦尚尼亞聯合共和國)。

九. 本會議設立下列委員會及工作小組：

#### 總務委員會

主席：本會議主席。

委員：本會議主席及副主席。

關於第五條第六條及第七條之第一工作小組

主席：*Mr. Josef Smejkal* (捷克斯拉夫)

關於第一條及第二條之第二工作小組

主席：*Mr. W. Riphagen* (荷蘭)

關於第十一條(原第十二條)之第三工作小組

主席：*Mr. Pierre Sonon* (上伏塔)

關於第十六條（原第十九條）之第四工作小組

主席：Mr. Giuseppe Barile（義大利）

起草委員會

主席：Mr. W. Riphaen（荷蘭），後為 Mr. Oscar Schochter（執行秘書）

委員：阿富汗、比利時、智利、捷克斯拉夫、印度、義大利、馬利、尼泊爾、荷蘭、奈及利亞、巴基斯坦、巴拉圭、西班牙、蘇維埃社會主義共和國聯邦及大不列顛及北愛爾蘭聯合王國。

全權證書審查委員會

主席：Mr. G. Reisch（奧地利）

委員：奧地利、比利時、巴西、巴拉圭、賴比瑞亞、尼泊爾、蘇丹、蘇維埃社會主義共和國聯邦及美利堅合眾國。

一〇。聯合國秘書長指派聯合國法律事務廳一般法律事務司主任 Mr. Oscar Schocher 為其代表，並任執行秘書。法律專員陳琨女士任本會議秘書。

一一。本會議接有陸鎖國家過境貿易公約草案籌備委員會報告書（A/5906），作為工作之依據。該委員會所遞送之公約草案、亞非國家之公約草案以及所有修正案，均編為該報告書之附件。

一二。本會議根據各次全體會議簡要紀錄所載審議結果，擬就本議事文件所附公約標題為陸鎖國家過境貿易公約。

一三. 本公約經本會議於一九六五年七月八日在紐約聯合國會所通過,並自該日起至一九六五年十二月三十一日止聽由各國簽署。本公約依其規定聽由各國批准與加入。

一四. 此外,本會議通過兩項決議案,作為本藏事文件之附件。為此各代表簽署本藏事文件,以昭信守。

公曆一九六五年七月八日訂於紐約,以中文、英文、法文、俄文及西班牙文製成一本,各文同一作準。

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

Abdul H. TABIBI

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

Juan C. BELTRAMINO

FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
奧地利:  
За Австрию:  
POR AUSTRIA:

Kurt WALDHEIM

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利時:  
За Бельгию:  
POR BÉLGICA:

DE ROMRÉE  
J. WOULBROUN

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞:  
За БОЛИВИЮ:  
FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
FOR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA

FOR BURUNDI:  
POUR LE BURUNDI:  
布隆提:  
За Бурунди:  
FOR BURUNDI:

Térence NSANZE

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

G. G. TCHERNOUCHTENKO

FOR CAMEROON:  
POUR LE CAMEROUN:  
喀麥隆:  
За Камерун:  
POR EL CAMERÚN:

J. B. BELEOKEN

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За ЧИЛИ:  
POR CHILE:

E. GARJARDO

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):  
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):  
剛果 (布拉薩市):  
За Конго (Браззавиль):  
POR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

S. MOHET



FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯拉夫:  
За Чехословакию:  
POR CHECOSLOVAQUIA:

J. ŠMEJKAL

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
德意志聯邦共和國:  
За Федеративную Республику Германии:  
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Herbert NEUPERT

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
POR FRANCIA:

P. JULIEN

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘:  
За Грецию:  
POR GRECIA:

Alexandre DEMETROPOULOS

FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:  
教廷:  
За Святейший престол:  
POR LA SANTA SEDE:

Charles J. WALSH

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
匈牙利:  
За Венгрию:  
POR HUNGRIA:

Károly CSATORDAY

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:

D. P. ANAND

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
義大利:  
За Италию:  
POR ITALIA:

Giuseppe BARILE

FOR THE IVORY COAST:  
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:  
牙象海岸:  
За Берег Слоновой Кости  
POR LA COSTA DE MARFIL:

M. AKA

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
日本:  
За Японию:  
POR EL JAPÓN:

Toshio YAMAZAKI

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯亞:  
За Кения:  
POR KENIA:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國:  
За Лаос:  
POR LAOS:

T. KHAMPAN

**FOR LIBERIA:**  
**POUR LE LIBÉRIA:**  
**賴比瑞亞:**  
**За Либерию:**  
**FOR LIBERIA:**

Nathaniel EASTMAN

**FOR LUXEMBOURG:**  
**POUR LE LUXEMBOURG:**  
**盧森堡:**  
**За Люксембург:**  
**FOR LUXEMBURGO:**

Pierre WURTH

**FOR MALAWI:**  
**POUR LE MALAWI:**  
**馬拉威:**  
**За Малави:**  
**FOR MALAWI:**

R. P. CHISALA

**FOR MALI:**  
**POUR LE MALI:**  
**馬利:**  
**За Мали:**  
**FOR MALI:**

Y. DIAKITE

FOR MONGOLIA:  
POUR LA MONGOLIE:  
蒙古:  
За Монголија:  
FOR MONGOLIA:

I. OCHIRBAL

FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊爾:  
За Непал:  
FOR NEPAL:

Padma Bahadur KHATRI  
DEVENDRA Raj Upadhya

FOR THE NETHERLANDS:  
POUR LES PAYS-BAS:  
荷蘭:  
За Нидерланды:  
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

Piet-Hein J. M. HOUBEN

FOR THE NIGER:  
POUR LE NIGER:  
奈及爾:  
За Нигер:  
FOR EL NÍGER:

M. SEYDOU

**FOR NIGERIA:**  
**POUR LA NIGÉRIA:**  
**奈及利亞:**  
**За Нигерия:**  
**FOR NIGERIA:**

A. O. EZENWA

**FOR PAKISTAN:**  
**POUR LE PAKISTAN:**  
**巴基斯坦:**  
**За Пакистан:**  
**FOR EL PAKISTÁN:**

E. A. NAIK

**FOR PARAGUAY:**  
**POUR LE PARAGUAY:**  
**巴拉圭:**  
**За Парагвай:**  
**FOR EL PARAGUAY:**

Miguel SOLANO LÓPEZ

**FOR POLAND:**  
**POUR LA POLOGNE:**  
**波蘭:**  
**За Польшу:**  
**FOR POLONIA:**

Krzysztof DABROWSKI

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:  
葡萄牙:  
За Португалию:  
POR PORTUGAL:

António PATRÍCIO

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韓民國:  
За Корейскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

Yong Shik KIM

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
越南共和國:  
За Республику Вьетнам:  
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

NGUYÊN-DUY-LIÊN

FOR ROMANIA:  
POUR LA ROUMANIE:  
羅馬尼亞:  
За Румынию:  
POR RUMANIA:

Edwin GLASER

FOR RWANDA:  
POUR LE RWANDA:  
盧安達:  
За Руанду:  
FOR RWANDA:

C. RYABONYENDE

FOR SAN MARINO:  
POUR SAINT-MARIN:  
聖馬利諾:  
За Сан-Марино:  
FOR SAN MARINO:

Franco FIORIO

FOR SENEGAL:  
POUR LE SÉNÉGAL:  
塞內加爾:  
За Сенегал:  
FOR EL SENEGAL:

FOR SOUTH AFRICA:  
POUR L'AFRIQUE DU SUD:  
南非:  
За Южную Африку:  
FOR SUDÁFRICA:

M. I. BOTHA

FOR SPAIN:  
POUR L'ESPAGNE:  
西班牙:  
За Испанию:  
FOR ESPAÑA:

Jaime DE PINIÉS



**FOR THE SUDAN:**  
**POUR LE SOUDAN:**  
**蘇丹:**  
**За Судан:**  
**FOR EL SUDÁN:**

EL-AHMADI

**FOR SWITZERLAND:**  
**POUR LA SUISSE:**  
**瑞士:**  
**За Швейцарию:**  
**FOR SUIZA:**

F. DE ZIEGLER

**FOR THAILAND:**  
**POUR LA THAÏLANDE:**  
**泰國:**  
**За Таиланд:**  
**FOR TAILANDIA:**

**FOR TURKEY:**  
**POUR LA TURQUIE:**  
**土耳其:**  
**За Турцию:**  
**FOR TURQUÍA:**

Nurettin KARAKÖYLU

**FOR UGANDA:**  
**POUR L'UGANDA:**  
**烏干達:**  
**За Уганду:**  
**FOR UGANDA:**

A. O. OUMA

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:  
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. P. CHERNYAVSKY

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
蘇維埃社會主義共和國聯邦:  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

G. S. BURGUCHEV

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Ian M. SINCLAIR

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:  
坦尚尼亞聯合共和國:  
За Объединенную Республику Танзания:  
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
美利堅合衆國:  
За Соединенные Штаты Америки:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

H. Rowan GAITHER

FOR THE UPPER VOLTA:  
POUR LA HAUTE-VOLTA:  
上伏塔:  
За Верхнюю Вольту:  
POR EL ALTO VOLTA:

J. BOUREIMA KABORÉ

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
POR YUGOSLAVIA:

A. JELIĆ

FOR ZAMBIA:  
POUR LA ZAMBIE:  
尚比亞:  
За Замбию:  
POR ZAMBIA:

F. M. MULIKITA

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九六五年七月六日

本會議第三十四次全體會議所通過  
關於便利陸鎖國家海上貿易之決議案

一九六五年聯合國陸鎖國家過境貿易會議，

確認一九六五年在倫敦舉行之國際便利海上旅行及運輸會議所通過之一九六五年便利國際海上運輸公約及其附件得由施行該公約第二條第二項而適用於陸鎖國家之海上貿易，

認為該公約及其附件之適用對於海上旅行及運輸，包括陸鎖國家過境貿易之流通，可有極大裨益，

請出席本會議各國注意一九六五年國際便利海上旅行及運輸會議之議事文件，其中載有該會議所通過之便利國際海上運輸公約，並

表示希望政府間海事諮商組織在上述便利海上旅行及運輸會議公約及其附件與決議案四及五之範圍內採取適當措施，以便利陸鎖國家之過境貿易。

一九六五年七月八日

本會議第三十八次全體會議所通過之決議案

陸鎖國家過境貿易會議，

備悉各參加國家協同努力，謀求通過一項公約，確認陸鎖國家需要充分之過境便利以促進國際貿易，

鑒於陸鎖國家佔全世界國家五分之一，其過境貿易對於經濟合作及國際貿易擴展至關重要，

建議所有應邀參加此次會議之國家，本同情之精神儘速研究是否有成為本公約當事國之可能，

復建議貿易及發展會議及其所屬機關密切慎重注意一九六五年七月八日在聯合國會所通過之陸鎖國家過境貿易公約各項規定之重要性，

建議秘書長經由聯合國技術合作機關及區域經濟委員會對於聯合國各會員國，不論其為陸鎖國家或經過國家，均根據其請求，在聯合國及其有關機關既定程序之範圍內，給予協助，以便促進過境貿易。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 陸鎖國家過境貿易公約

## 弁 言

本公約各當事國，

鑒於聯合國憲章第五十五條規定聯合國應促進經濟進展及國際間經濟問題之解決，

備悉關於陸鎖國家與擴張國際貿易之大會決議案一〇二八（十一）“承認陸鎖國家需要適當過境便利，藉以促進國際貿易”，請“各會員國政府念及陸鎖國家由於經濟發展所發生之將來需要，充分承認陸鎖國家在過境貿易方面之需要，並因此依照此方面之國際法及慣例，對此等國家予以適當便利”，

鑒及公海公約第二條稱公海對各國一律開放，任何國家不得有效主張公海任何部份屬其主權範圍，並鑒及該公約第三條稱：

“一、無海岸國家應可自由通達海洋，俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由。為此目的，凡位於海洋與無海岸國間之國家應與無海岸國共同協議，依照現行國際公約：

(甲) 准許無海岸國根據交互原則自由過境；

(乙) 對於懸掛該國國旗之船舶，在出入及使用海港事宜上准其與本國船舶或任何他國船舶享受平等待遇。

“二、凡位於海洋與無海岸國間之國家，對於一切有關過境自由及海港內平等待遇之事項，如其本國及無海岸國均尚非現行國際公約之當事國，應與後者相互協議，參酌沿海國或經過國之權利及無海岸國之特殊情況解決之。”

重申聯合國貿易及發展會議所通過之下列原則，並了解：此等原則互相關聯，解釋每一原則應同時參證其他原則。

#### 原則一

承認陸鎖國家自由通達海洋之權利乃擴展國際貿易及經濟發展之必要原則。

#### 原則二

懸掛陸鎖國家國旗之船舶，在任何國家之領水及內國水域中應享受同樣權利，並應與懸掛領土國以外任何其他沿海國家國旗之船舶，享受同樣待遇。

#### 原則三

無海岸國家應可自由通達海洋，俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由。為此目的，凡位於海洋與無海岸國間之國家應與無海岸國共同協議，依照現行國際公約，對於懸掛該國國旗之船舶，在出入及使用海港事宜上准其與本國船舶或任何他國船舶享受同等待遇。

#### 原則四

為求充分增進陸鎖國家之經濟發展，各國應准許陸鎖國家在交互基礎上自由過境不加限制，務使其在一切情形下均得自由參加各種貨物之區域及國際貿易。

對於過境貨物不得徵收關稅。

對於過境運輸工具徵收特種稅課或規費，不得高於對使用經過國家之運輸工具所徵收之稅費。

#### 原則五

經過國家為保持其對領土所享之充分主權，有權採取一切必要措施，以確保自由無限制過境權利之行使不損害其任何合法利益。

#### 原則六

為對不同地區內陸鎖國家貿易及發展所特有之問題早日產生普遍之解決途徑，所有國家應一致鼓勵就此事締結區域協定及其他國際協定。

#### 原則七

因陸鎖國家特殊地理位置而給予之便利及特殊權利不屬於實施最惠國條款之範圍。

#### 原則八

規定陸鎖國家自由通達海洋權利之原則決不廢止兩國或兩國以上對於此項問題現已訂有之協定，亦不妨礙將來締結此種協定，但以後者所確立之制度不遜於亦不違反上述規定為限。

爰議定條款如下：



## 第一條

### 定義

一、在本公約適用範圍內，

(甲) 稱“陸鎖國家”者，謂無海岸之締約國；

(乙) 稱“過境運輸”者，謂貨物、包括離身行李在內，通過任何位於陸鎖國與海洋間之締約國領土，而其途程僅係全程之一部份，全程之起點或終點在該陸鎖國境內，且在通過之前或通過之後有海洋運輸銜接。此項貨物之通過不因貨物之轉運、進棧、分開、起卸與改變運輸方式以及機械與泡貨之裝配、拆卸或重裝而視為在“過境運輸”定義範圍之外，但各該處理手續須純為運輸之便利。本款規定不得解釋為對任何締約國課以義務，使其在本國領土內建立或容許建立此項裝配、拆卸或重裝所需之永久設備；

(丙) 稱“經過國家”者，謂位於陸鎖國與海洋之間，有海岸或無海岸，其領土為“過境運輸”所通過之任何締約國；

(丁) 稱“運輸工具”者，包括用於本條所稱過境運輸之：

(i) 鐵路車輛、航海與河川船舶及公路車輛；

(ii) 在地方情況需要時，搬夫與馱獸；

(iii) 經關係締約國之協議，其他運輸工具及管路與煤氣管綫。

## 第二條 過境自由

一、對於過境運輸及運輸工具，應依本公約規定許給過境自由。除本公約另有其他規定外，締約國對於經過其領土之運輸所施各項調節及執行辦法，應使關係締約國為過境目的彼此接受之現行路線上之過境運輸獲得便利。為符合本公約之規定，不得根據來源地、出發地、入境地、出境地或目的地，或根據與貨物所有權或所用船舶、車輛或其他運輸工具之所有權、註冊地或國旗有關之任何情況而為歧視。

二、關於通過另一締約國領土之一部份或全境之運輸工具之使用規則，應由各關係締約國妥為顧及各該國所簽訂之多邊國際公約，以共同協議方式訂定之。

三、各締約國應依其本國法律條例及規章准許因過境運輸而必須移動之人通過或進入各該國領土。

四、各締約國應按照國際習慣法原則或適用之國際公約並按照內國規章，准許過境運輸通過各該國之領水。

## 第三條 關稅及特加過境稅

過境運輸不得由經過國家內任何當局徵收關稅或基於輸入或輸出理由之稅課，或因其過境而徵收任何特別捐稅。惟對此種

過境運輸得徵收他為抵償因過境而發生之監督與管理費用之規費。此種規費之率額必須儘量與規費所擬抵充之費用相當，除須遵守此項條件外，規費之徵課必須符合第二條第一項所載之非歧視規定。

#### 第四條

##### 運輸工具及使用費

一、各締約國承允於入境地點、出境地點、並視需要於轉運地點在供應情況許可之情形下提供適當運輸工具及裝卸設備，俾便推進過境運輸，而免發生不必要之稽延。

二、締約國承允對於使用國家經營或國家管理之種種便利之過境運輸，其所規定之使用費或規費無論在率額或在施行方法方面，皆視運輸狀況及商業上競爭情形，求其合理。此類使用費或規費應妥為訂定，務當儘量便利過境運輸，其率額不得高於各締約國對於通達海洋國家之貨物運經其領土所規定之使用費或規費。對於使用商家或私人所經營或管理之種種便利之過境運輸，所規定之使用費或規費如係締約國所定或在締約國控制之下，則本項規定同樣適用於此種使用費及規費。本項所用“便利”一詞，包括徵收使用費或規費之運輸工具、港口設備及路線。

三、在過境運輸所用水道上，若設立專利之拖帶業務，其組織方式務須不妨礙船舶過境通行。

四、本條各項規定必須依照第二條第一項所規定之非歧視條件施行之。

## 第五條

### 關於稅關運輸及其他事項之 辦法及表報手續

一、各締約國應採取適當之行政及稅關措施，使過境運輸得以暢通無阻，繼續不間。遇必要時各締約國應進行談判，以便議定保證及便利此種過境運輸之措施。

二、各締約國承允對過境運輸經過其領土之全程，包括在此全程中可能發生之一切轉運、進棧、分開裝卸及改換運輸方式等等情事在內，在稅關運輸及其他行政程序上，採用簡化表報手續及便捷辦法。

## 第六條

### 過境貨物之儲存

一、關於在經過國家入境地點、出境地點及中途各站儲存過境貨物之條件，得由關係國家協議訂定之。經過國家所許給之儲存條件，至少應不遜於其對來自或運至其本國之貨物所許給之條件。

二、使用費及規費應依第四條規定訂定之。

### 第七條

#### 過境運輸之遲延或困難

一、除遇不可抗力之情形外，各締約國應採一切措施以避免過境運輸之遲延或限制。

二、倘在過境運輸途中發生遲延或其他困難時，應由經過國家及陸鎖國家之主管官署合作，迅予消除。

### 第八條

#### 自由區及其他稅關便利

為便利過境運輸起見，得以經過國家與陸鎖國家間之協議在經過國家之入境港及出境港設置自由區或其他稅關便利。

在其他無海岸或海港之經過國家中，亦得供給此類便利以利陸鎖國家。

### 第九條

#### 更大便利之給予

在符合本公約原則之條件下經締約國間議定或一締約國許給之過境便利較本公約之規定為大者，本公約絕不令其撤回之。將來許給此種更大便利，本公約亦不禁止之。

## 第十條 與最惠國條款之關係

一、各締約國同意：因陸鎖國家所處之特殊地理位置而給予之便利及特殊權利，不屬於實施最惠國條款之範圍。非本公約當事國之陸鎖國必須根據該陸鎖國與許給此種便利及特殊權利締約國所訂條約之最惠國條款始得要求享有依本公約所給予各陸鎖國之便利及特殊權利。

二、倘一締約國許給一陸鎖國之便利或特殊權利大於本公約之規定，此種便利或特殊權利得僅限於該一陸鎖國，但對於任何其他陸鎖國不給予此種更大便利或特殊權利時有背該他陸鎖國與許給此種便利或特殊權利締約國所訂條約之最惠國條款者，不在此限。

## 第十一條 公約基於公共衛生、安全及 保護文物理由之例外

一、任何締約國因公衆道德、公共衛生或安全理由，或為預防動植物疾病或蟲害起見，對於不許入境之人，或禁止進口之貨物，不因受本公約之拘束而准予過境。

二、各締約國應有權採取合理預防辦法與措施，以保證人與貨物，尤其是專利貨物，確係過境運輸工具確係用於輸送此種貨物，並保護交通路線與設備之安全。

三. 本公約締約國為世界性或區域性之一般國際公約當事國者,不論該公約係在本公約締結之日即已存在或於嗣後締結,其依據該公約關於下列事項之規定所須採取之措施不受本公約之影響:

(甲) 某種物品之輸出、輸入或過境,例如麻醉品、其他危險藥物或武器;或

(乙) 保護工業、文藝或美術產權,或保護商業名稱、標明來源或原產地名稱,以及取締不公平競爭。

四. 本公約不阻止任何締約國採取為保護其重要安全利益所必要之任何行動。

## 第十二條

### 遇有緊急事故之例外

締約國遇緊急事故危及其政治生存與安全時,其不得不採取之一般性或特殊性措施得在例外情形下,儘短期間內與本公約規定畧有出入,但應在該期間儘量遵守過境自由之原則。

## 第十三條

### 本公約在戰時之適用

本公約並不規定在戰時交戰國及中立國之權利義務。但在戰時,本公約在不牴觸此項權利義務之範圍內,仍繼續有效。

第十四條  
依本公約所負之義務及聯合國  
會員國之權利義務

本公約並不強使締約國負擔與其為聯合國會員國之權利義務相抵觸之義務。

第十五條  
交互原則

本公約各項規定應根據交互原則適用之。

第十六條  
爭議之解決

一、關於本公約各項規定之解釋或適用發生任何爭議而不克以談判或其他和平解決方法於九個月內求得解決時，經任何一造之請求，應以公斷解決之。公斷委員會應由委員三人組成。爭議兩造各派一人為委員會委員，第三人為委員會主席，應由兩造協議選定之。倘兩造未能於三個月內就第三人之人選商得同意，第三人應由國際法院院長指派之。任何一造倘不於三個月內派定委員，國際法院院長應派人補缺。



二. 公斷委員會應以過半數之同意處決提請公斷之事項,其裁決對兩造均有拘束力。

三. 依本公約負責解決爭議之公斷委員會或其他國際機關應將爭議之發生性質及解決辦法經由聯合國秘書長通知其他締約國。

### 第十七條 簽 字

本公約應在一九六五年十二月三十一日前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國或國際法院規的當事國及經聯合國大會邀請成為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

### 第十八條 批 准

本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

### 第十九條 加 入

本公約應聽由屬於第十七條所稱四類之一之國家加入。加入書應送交聯合國秘書長存放。

## 第二十條 生效

一. 本公約應於至少有兩個陸鎖國家與兩個有海岸之經過國家存放批准書或加入書之日後第三十日起發生效力。

二. 對於依本條第一項規定使本公約發生效力所必需之批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家,本公約應於各該國家存放批准書或加入書後第三十日起發生效力。

## 第二十一條 修改

聯合國秘書長經本公約三分之一締約國之請求,並得多數締約國之同意,應召集會議修改本公約。

## 第二十二條 秘書長之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第十七條所稱四類之一之國家:

(甲) 依第十七條第十八條及第十九條對本公約所為之簽署及送存之批准書或加入書;

- (乙) 依第二十條本公約發生效力之日期；  
(丙) 依第二十一條所提出之修改請求。

### 第二十三條 作準文本

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第十七條所稱四類之一之國家。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百六十五年七月八日訂於紐約聯合國會所。

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

Abdul H. TABIBI

FOR ALBANIA:  
POUR L'ALBANIE:  
阿爾巴尼亞:  
За Албанию:  
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:  
POUR L'ALGÉRIE:  
阿爾及利亞:  
За Алжир:  
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

Lucio GARCÍA DEL SOLAR  
December 29, 1965

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奥地利:

За Австрию:

FOR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利時:

За Бельгию:

FOR BELGICA:

Compte tenu des réserves\* exprimées dans ma lettre à Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, n° S. 5036 du 30 décembre 1965<sup>1</sup>.

C. SCHUURMANS

le 30 décembre 1965

<sup>1</sup> [Translation] Subject to the reservations\* stated in my letter No. S. 5036 of 30 December 1965, addressed to the Secretary-General of the United Nations.

*\*Text of the reservations:*

1 With regard to the application of article 3 of the Convention, the Belgian Government considers that the exemption relates exclusively to duties or taxes on imports or exports, and not to taxes on transactions, such as the Belgian tax on transport and auxiliary services, which also apply to internal trade

2 Belgium can apply article 4, paragraph 1, only in so far as State-owned means of transport and handling equipment are concerned

3. The Belgian Government intends, upon depositing its instrument of ratification of the Convention, to make a reservation concerning the rights and obligations of Belgium arising from its adherence to certain international treaties relating to economic matters or trade

*\*Texte des réserves:*

1. Pour l'application de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement belge considère que l'exemption vise exclusivement les droits ou taxes sur les importations ou les exportations, et non les impôts sur les transactions, qui sont également applicables au commerce intérieur, tels que la taxe belge sur les transports et sur les prestations accessoires au transport

2 La Belgique ne peut appliquer le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 4 que dans la mesure où il s'agit de moyens de transport et de matériel de manutention appartenant à l'État.

3. Le Gouvernement belge envisage de faire, lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention, une réserve en rapport avec les droits et obligations résultant, pour la Belgique, de sa qualité de partie à certains traités internationaux dans le domaine économique ou commercial.

FOR BOLIVIA:  
 POUR LA BOLIVIE:  
 玻利維亞:  
 За БОЛИВИЮ:  
 POR BOLIVIA:

F. ORTIZ S.  
 29 de diciembre de 1965<sup>1</sup>

FOR BRAZIL:  
 POUR LE BRÉSIL:  
 巴西:  
 За БРАЗИЛИЮ:  
 POR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA  
 August 4th, 1965

<sup>1</sup> With the following statement :

<sup>1</sup> Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... Mi Gobierno me instruye en esta oportunidad, para dejar constancia del criterio boliviano, que ya consta en las actas de la Conferencia, en sentido de que « Bolivia no es un país sin litoral sino una nación que por circunstancias transitorias está privada de acceso al mar a través de su costa propia » y de que « el libre tránsito irrestricto e incondicional debe reconocerse en el Derecho Internacional como un atributo inherente a los territorios y países enclaustrados, fundándose en razones de justicia y en la necesidad de facilitar esa contribución al progreso general en igualdad de condiciones ».

Estas opiniones bolivianas, consubstanciales con la soberanía nacional no dejarán de manifestarse en ninguna ocasión, y mi país firmará el Convenio a que me refiero en un testimonio de su espíritu de cooperación con las Naciones Unidas y los países privados de costa marítima que se encuentran en vías de desarrollo. ...

[Translation] ... I have been instructed by my Government to place on record the Bolivian view, which is already to be found in the records of the Conference, that "Bolivia is not a land-locked State but a nation which is deprived by temporary circumstances of access to the sea across its own coast" and that "unrestricted and unconditional freedom of transit must be recognized in international law as an inherent right of enclosed territories and countries for reasons of justice and because of the need to facilitate such transit as a contribution to general progress on a basis of equality".

Bolivia will on no occasion fail to maintain these views, which are inherent in national sovereignty, and, by signing the Convention, will give evidence of its willingness to co-operate with the United Nations and the developing countries without a sea-coast..

[Traduction] ... Conformément aux instructions que j'ai reçues en l'occurrence de mon Gouvernement, je tiens à réaffirmer la position qui est celle de mon pays et qui ressort des documents officiels de la Conférence, à savoir que « la Bolivie n'est pas un pays sans littoral mais un État qui, par suite de circonstances passagères, est empêché d'accéder à la mer par sa propre côte » et que « la liberté de transit inconditionnelle et sans restriction doit être reconnue en droit international comme un droit inhérent des territoires et pays enclavés, eu égard aux exigences de la justice et à la nécessité de faciliter le progrès général dans des conditions d'égalité ».

La Bolivie fera toujours valoir ces principes, qui sont inséparables de la notion de souveraineté nationale, et mon pays signera la Convention susmentionnée pour témoigner de sa volonté de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et avec les pays en voie de développement qui n'ont pas de littoral...

**FOR BULGARIA:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
**保加利亞:**  
**За България:**  
**FOR BULGARIA:**

**FOR BURMA:**  
**POUR LA BIRMANIE:**  
**緬甸:**  
**За Бирма:**  
**FOR BIRMANIA:**

**FOR BURUNDI:**  
**POUR LE BURUNDI:**  
**布隆提:**  
**За Бурунди:**  
**FOR BURUNDI:**

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

POUR LA RÉPUBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговоркой следующего содержания:

« Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя не обязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

Г. ЧЕРНУЩЕНКО<sup>1</sup>

28.XII.65

<sup>1</sup> [Translation] With the following reservation:

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

G. CHERNUSHCHENKO

The following statement was also made upon signature

<sup>1</sup> [Traduction] Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de la RSS de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend

G. TCHERNOUCHTCHENKO

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участниками этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the

(Continued on p. 107)

[Traduction] La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci.

(Suite à la p. 107)



**FOR CAMBODIA:**  
**POUR LE CAMBODGE:**  
**柬埔寨:**  
**За Камбоджу:**  
**FOR SAMBOYA:**

**FOR CAMEROON:**  
**POUR LE CAMEROUN:**  
**喀麥隆:**  
**За Камерун:**  
**FOR EL CAMERÚN:**

J. B. BELEOKEN  
10 août 1965

**FOR CANADA:**  
**POUR LE CANADA:**  
**加拿大:**  
**За Канаду:**  
**FOR EL CANADÁ:**

*(Continued from p. 106)*

opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

*(Suite de la p. 106)*

La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les États et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion de tout État. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'est habilité à empêcher un autre État d'adhérer à une convention de ce genre.

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноеафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

M. GALLIN-DOUATHE  
New York, le 30 décembre 1965

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭:  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
查德:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За ЧИЛИ:  
POR CHILE:

Con reserva del artículo 16, declarando que en cualquiera controversia con países americanos sobre la interpretación o aplicación de esta Convención, Chile procederá de acuerdo con los instrumentos interamericanos para la solución pacífica de controversias que obliguen tanto a Chile como al otro país americano<sup>1</sup>.

Renán FUENTEALBA  
December 20, 1965

FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
中國:  
За КИТАЙ:  
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:  
哥倫比亞:  
За КОЛУМБИЮ:  
POR COLOMBIA:

<sup>1</sup> [Translation] With a reservation with regard to article 16, to the effect that, in any dispute with American countries over the interpretation or implementation of this Convention, Chile shall proceed in accordance with whatever inter-American instruments concerning the peaceful settlement of disputes may be binding both on Chile and on the other American country.

<sup>1</sup> [Traduction] Avec la réserve suivante au sujet de l'article 16 : au cas où un différend surgirait avec un pays américain, à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la Convention, le Chili agirait conformément aux textes des accords interaméricains pour le règlement pacifique des différends qui lient à la fois le Chili et l'autre pays américain en cause.

**FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**剛果 (布拉薩市):**

**За Конго (Браззавиль):**

**FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):**

**FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):**

**POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):**

**剛果 (民主共和國):**

**За Демократическую Республику Конго:**

**FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):**

**FOR COSTA RICA:**

**POUR LE COSTA RICA:**

**哥斯大黎加:**

**За Коста-Рику:**

**FOR COSTA RICA:**

**FOR CUBA:**

**POUR CUBA:**

**古巴:**

**За Кубу:**

**FOR CUBA:**

**FOR CYPRUS:**

**POUR CHYPRE:**

**賽普勒斯:**

**За Кипр:**

**FOR CHIPRE:**

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
 捷克斯拉夫:  
 За Чехословакию:  
 FOR CHECOSLOVAQUIA:

With reservations\* to articles 16, 17, 19, 22 and 23, the text of which is enclosed hereto.<sup>1</sup>

Milan KLUSAK  
 10 December 1965

FOR DAHOMEY:  
 POUR LE DAHOMEY:  
 達荷美:  
 За Дагомею:  
 FOR EL DAHOMEY:

<sup>1</sup> [Traduction] Avec réserves\* aux articles 16, 17, 19, 22 et 23. Texte des réserves joint en annexe

\*Texte des réserves:

\*Texts of the reservations:

(1) The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by article 16 providing for a compulsory procedure of arbitration for any dispute which may arise with respect to interpretation or application of the provisions of the Convention. The Czechoslovak Socialist Republic maintains that the consensus of all Parties to the dispute is indispensable in any particular case to be submitted for arbitration.

(2) The Czechoslovak Socialist Republic considers articles 17 and 19 to be of discriminatory character since, on the basis of their provisions, a number of States has been deprived of the possibility of becoming a Party to the Convention.

The Convention relates to matters which are of interest to all States; consequently, it has to be open for participation of all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from becoming a Party to the Convention of general interest.

(3) The latter reservation applies also to articles 22 and 23 for the same reasons.

1) La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par l'article 16, qui prévoit le recours obligatoire à l'arbitrage à l'occasion de tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions de la Convention. La République socialiste tchécoslovaque soutient que l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans toute affaire devant être soumise à arbitrage.

2) La République socialiste tchécoslovaque considère que les articles 17 et 19 ont un caractère discriminatoire car, sur la base de leurs dispositions, plusieurs États ont été privés de la possibilité de devenir parties à la Convention.

La Convention a trait à des questions qui intéressent tous les États; elle doit donc être ouverte à la participation de tous les États Conformément au principe de l'égalité souveraine, aucun État n'a le droit d'empêcher d'autres États de devenir parties à une convention d'intérêt général.

3) Cette dernière réserve s'applique aussi aux articles 22 et 23 pour les mêmes raisons.

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
丹麥:  
За Данию:  
POR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
多明尼加共和國:  
За Доминиканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:  
POUR L'ÉQUATEUR:  
厄瓜多:  
За Эквадор:  
POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:  
POUR EL SALVADOR:  
薩爾瓦多:  
За Сальвадор:  
POR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ÉTHIOPIE:  
衣索比亞:  
За Эфиопию:  
POR ETIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
 POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
 德意志聯邦共和國:  
 За Федеративную Республику Германии:  
 POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

With the reservations\* set forth in my note of December 20, 1965 addressed to the Secretary-General of the United Nations, which is attached herewith.<sup>1</sup>

Sigismund VON BRAUN  
 December 20, 1965

*\*Text of the reservations:*

In respect of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7:

The Federal Republic of Germany starts from the assumption that normal frontier controls which, in accordance with international agreements and with existing national legislation, are carried through in an adequate and nondiscriminatory manner, meet the requirements of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7.

In respect of article 2, paragraph 2:

The Federal Republic of Germany understands this provision to imply that, as long as agreements according to article 2, paragraph 2, have not been concluded, the national regulations of the transit state will apply.

In respect of article 4, paragraph 1 and article 6, paragraph 1:

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as provided for in article 4, paragraph 1 and in article 6, paragraph 1. Considering transport conditions in the Federal Republic of Germany, however, it may be taken for granted that sufficient means of transport as well as handling equipment and storage facilities will be available for traffic in transit. Should difficulties arise nevertheless, the Government of the Federal Republic of Germany would be prepared to seek remedies.

In respect of article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2:

(Continued on p. 114)

<sup>1</sup> [Traduction] Avec les réserves\* énoncées dans ma note du 20 décembre 1965 adressée au Secrétaire général des Nations Unies. Texte des réserves joint en annexe.

*\*Texte des réserves:*

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, l'article 5 et l'article 7:

La République fédérale d'Allemagne part de l'hypothèse que les mesures de contrôle qui sont normalement prévues à la frontière et qui, conformément aux accords internationaux et à la législation nationale en vigueur, sont appliquées d'une manière raisonnable et non discriminatoire répondent aux stipulations du paragraphe 1 de l'article 2, de l'article 5 et de l'article 7.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2:

Pour la République fédérale d'Allemagne, il est implicitement entendu dans cette clause que, jusqu'à la conclusion des accords prévus par le paragraphe 2 de l'article 2, la réglementation nationale de l'État transitaire sera applicable.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6:

La République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6. Néanmoins, compte tenu de l'état des transports dans la République fédérale d'Allemagne, il est possible de présumer que des moyens de transport, du matériel de manutention et des installations d'entreposage adéquats pourront être mis à la disposition du commerce de transit. Au cas où néanmoins des difficultés se produiraient, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait disposé à s'efforcer d'y remédier.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6:

(Suite à la p. 114)

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬蘭:  
За Финляндию:  
FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
FOR FRANCIA:

FOR GABON:  
POUR LE GABON:  
加彭:  
За Габон:  
FOR EL GABÓN:

FOR GHANA:  
POUR LE GHANA:  
迦納:  
За Гану:  
FOR GHANA:

*(Continued from p. 113)*

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as contained in article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2. The Government of the Federal Republic of Germany is, however, prepared, within the scope of its possibilities, to use its influence as regards tariffs and charges so as to facilitate traffic in transit as much as possible.

*(Suite de la page 113)*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est néanmoins disposé, dans la mesure du possible, à user de son influence en matière de tarifs et de taxes pour faciliter au maximum le trafic en transit.



FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘:  
За Грецию:  
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:  
瓜地馬拉:  
За Гватемалу:  
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:  
POUR LA GUINÉE:  
幾內亞:  
За Гвинею:  
POR GUINEA:

FOR HAÏTI:  
POUR HAÏTI:  
海地:  
За Гаити:  
POR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:  
教廷:  
За Святейший престол:  
POR LA SANTA SEDE:

Alberto GIOVANNETTI  
December 30, 1965

FOR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:  
宏都拉斯:  
За Гондурас:  
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
匈牙利:  
За Венгрию:  
POR HUNGRIA:

Károly CSATORDAY  
December 30, 1965

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:  
冰島:  
За Исландию:  
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞:  
За Индонезию:  
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
FOR EL IRÁN:

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
FOR EL IRAK:

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
愛爾蘭:  
За Ирландию:  
FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
以色列:  
За Израиль:  
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
義大利:  
За Италию:  
POR ITALIA:

Piero VINCI  
December 31st, 1965<sup>1</sup>

FOR THE IVORY COAST:  
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:  
牙象海岸:  
За Берег Слоновой Кости  
POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:  
POUR LA JAMAÏQUE:  
牙買加:  
За Ямайку:  
POR JAMAICA:

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
日本:  
За Японию:  
POR EL JAPÓN:

<sup>1</sup> With the following statement:

[*Translation*] ... The Permanent Representative of Italy wishes to notify the Secretary-General that the Italian Government intends to enter specific reservations to the Convention on depositing its instrument of ratification.

<sup>1</sup> Avec la déclaration suivante:

\* ... Le Représentant Permanent de l'Italie désire notifier l'intention du Gouvernement italien de formuler des réserves spécifiques quant à ladite Convention au moment de déposer son instrument de ratification. ♦

FOR JORDAN:  
POUR LA JORDANIE:  
約旦:  
За Иорданию:  
FOR JORDANIA:

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯亞:  
За Кению:  
FOR KENIA:

FOR KUWAIT:  
POUR LE KOWEÏT:  
科威特:  
За Кувейт:  
FOR KUWAIT:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國:  
За Лаос:  
FOR LAOS:

T. KHAM PAN

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
FOR EL LIBANO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
賴比瑞亞:  
За Либерию:  
FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:  
POUR LA LIBYE:  
利比亞:  
За Ливию:  
FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:  
POUR LE LIECHTENSTEIN:  
列支敦斯登:  
За Лихтенштейн:  
FOR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
盧森堡:  
За Люксембург:  
FOR LUXEMBURGO:

Pierre WURTH  
28.12.1965<sup>1</sup>

<sup>1</sup> With the following declaration:

[*Translation*] The Government of Luxembourg envisages the possibility, on depositing the instrument of ratification of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, of entering a reservation relating to its membership in regional economic unions or common markets.

<sup>1</sup> Avec la déclaration suivante:

\* Le Gouvernement luxembourgeois envisage comme une éventualité de formuler lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention relative au commerce de transit des pays sans littoral une réserve en relation avec son appartenance à des systèmes régionaux d'union économique ou de marché commun. \*

FOR MADAGASCAR:  
POUR MADAGASCAR:  
馬達加斯加:  
За Мадагаскар:  
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:  
POUR LE MALAWI:  
馬拉威:  
За Малави:  
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:  
POUR LA MALAISIE:  
馬來亞聯邦:  
За Малайскую Федерацию:  
POR MALASIA:

FOR MALI:  
POUR LE MALI:  
馬利:  
За Мали:  
POR MALI:

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
馬耳他:  
За Мальту:  
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
茅利塔尼亞:  
За Мавританию:  
POR MAURITANIA:

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексику:  
POR MÉXICO:

FOR MONACO:  
POUR MONACO:  
摩納哥:  
За Монако:  
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:  
POUR LA MONGOLIE:  
蒙古:  
За Монголию:  
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:  
POUR LE MAROC:  
摩洛哥:  
За Марокко:  
POR MARRUECOS:



FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊爾:  
За Непал:  
FOR NEPAL:

Padma Bahadur KHATRI

FOR THE NETHERLANDS:  
POUR LES PAYS-BAS:  
荷蘭:  
За Нидерланды:  
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

J. G. DE BEUS  
December 30, 1965

FOR NEW ZEALAND:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
紐西蘭:  
За Новую Зеландию:  
FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜:  
За Никарагуа:  
FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:  
POUR LE NIGER:  
奈及爾:  
За Нигер:  
POR EL NIGER:

FOR NIGERIA:  
POUR LA NIGÉRIA:  
奈及利亞:  
За Нигерию:  
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

**FOR PARAGUAY:**  
**POUR LE PARAGUAY:**  
**巴拉圭:**  
**За Парагвай:**  
**FOR EL PARAGUAY:**

Miguel SOLANO LÓPEZ  
23 de diciembre de 1965

**FOR PERU:**  
**POUR LE PÉROU:**  
**秘魯:**  
**За Перу:**  
**FOR EL PERÚ:**

**FOR THE PHILIPPINES:**  
**POUR LES PHILIPPINES:**  
**菲律賓:**  
**За Филиппины:**  
**FOR FILIPINAS:**

**FOR POLAND:**  
**POUR LA POLOGNE:**  
**波蘭:**  
**За Польшу:**  
**FOR POLONIA:**

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:  
葡萄牙:  
За Португалию:  
POR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韓民國:  
За Корейскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
越南共和國:  
За Республику Вьетнам:  
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:  
POUR LA ROUMANIE:  
羅馬尼亞:  
За Румынию:  
POR RUMANIA:

FOR RWANDA:  
POUR LE RWANDA:  
盧安達:  
За Руанду:  
POR RWANDA:

C. MUDENGE  
July 23, 1965

FOR SAN MARINO:  
POUR SAINT-MARIN:  
聖馬利諾:  
За Сан-Марино:  
POR SAN MARINO:

Franco FIORIO  
23 July 1965

FOR SAUDI ARABIA:  
POUR L'ARABIE SAUDITE:  
沙烏地阿拉伯:  
За Саудовскую Аравию:  
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:  
POUR LE SÉNÉGAL:  
塞內加爾:  
За Сенегал:  
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:  
POUR LE SIERRA LEONE:  
獅子山:  
За Сьерра-Леоне:  
POR SIERRA LEONA:

**FOR SOMALIA:**  
**POUR LA SOMALIE:**  
**索馬利亞:**  
**За Сомали:**  
**FOR SOMALIA:**

**FOR SOUTH AFRICA:**  
**POUR L'AFRIQUE DU SUD:**  
**南非:**  
**За Южную Африку:**  
**FOR SUDÁFRICA:**

**FOR SPAIN:**  
**POUR L'ESPAGNE:**  
**西班牙:**  
**За Испанию:**  
**FOR ESPAÑA:**

FOR THE SUDAN:  
 POUR LE SOUDAN:  
 蘇丹:  
 За Судан:  
 POR EL SUDÁN:

With reservation\* as far as article 2 is concerned. Reservation is attached.<sup>1</sup>

Abdul Magid Bashir EL-AHMADI  
 11th August 1965

FOR SWEDEN:  
 POUR LA SUÈDE:  
 瑞典:  
 За Швецию:  
 POR SUECIA:

*\*Text of the reservation:*

The Government of the Republic of the Sudan will not consider itself bound by the third sentence of article 2, paragraph 1, of the Convention in respect of the passage across its territory of goods destined to or coming from South Africa or Portugal or goods the ownership of which could be claimed by South Africa or Portugal. The reservation is made in accordance with the spirit of Security Council resolution S/5773, in which the Security Council condemned the *apartheid* policies of the Government of the Republic of South Africa, resolution A/AC.109/124 in which the Special Committee condemned the colonial policy of Portugal and its persistent refusal to carry out the resolutions of the General Assembly, the Security Council and the Special Committee, and resolution CM/Res.6(I) of the Council of Ministers of the Organization of African Unity. The reservations will remain in force pending the ending of the prevailing situation in South Africa and the Portuguese colonies.

Nor will the Republic of the Sudan, as a member of the Arab League, consider itself bound by the same provision in respect of the passage across its territory of goods destined for or coming from Israel.

<sup>1</sup> [Traduction] Avec réserve\* à l'article 2. Texte de la réserve joint en annexe.

*\*Texte de la réserve:*

Le Gouvernement de la République du Soudan ne se considérera pas comme lié par les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance de l'Afrique du Sud ou du Portugal, ou de marchandises dont l'Afrique du Sud ou le Portugal pourraient revendiquer la propriété. La présente réserve est formulée conformément à l'esprit de la résolution S/5773, par laquelle le Conseil de sécurité a condamné la politique d'*apartheid* du Gouvernement de la République sud-africaine, de la résolution A/AC.109/124, par laquelle le Comité spécial a condamné la politique coloniale du Portugal et son refus persistant d'appliquer les résolutions de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité et du Comité spécial, et de la résolution CM/Res. 6 (I) du Conseil des ministres de l'Organisation de l'unité africaine. Cette réserve restera en vigueur aussi longtemps que la situation actuelle en Afrique du Sud et dans les colonies portugaises n'aura pas pris fin.

En tant que membre de la Ligue arabe, la République du Soudan ne se considérera pas davantage comme liée par lesdites dispositions, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance d'Israël.

**FOR SWITZERLAND:**  
**POUR LA SUISSE:**  
**瑞士:**  
**За Швейцарию:**  
**FOR SUIZA:**

Ernesto THALMANN  
10 décembre 1965

**FOR SYRIA:**  
**POUR LA SYRIE:**  
**叙利亞:**  
**За Сирию:**  
**FOR SIRIA:**

**FOR THAILAND:**  
**POUR LA THAÏLANDE:**  
**泰國:**  
**За Таиланд:**  
**FOR TAILANDIA:**

**FOR TOGO:**  
**POUR LE TOGO:**  
**多哥:**  
**За Того:**  
**FOR EL TOGO:**



FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:  
千里達及托貝哥:  
За Тринидад и Тобаго:  
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:  
POUR LA TUNISIE:  
突尼西亞:  
За Тунис:  
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За Турцию:  
POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:  
POUR L'UGANDA:  
烏干達:  
За Уганду:  
POR UGANDA:

Apollo K. KIRONDE  
21 December 1965

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTA SOVIÉTIQUE DE UCRAÏNE:

С оговоркой следующего содержания:<sup>1</sup>

« Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя обязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных госу-

<sup>1</sup> [Translation] With the following reservation:

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

S. SHEVCHENKO  
31 December 1965

The following statement was also made upon signature:

<sup>1</sup> [Traduction] Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral, prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

S. CHEVCHENKO  
31 décembre 1965

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAÏNIEN]

« Украинская Советская Социалистическая Республика считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участником этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Ukrainian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

[Traduction] La République socialiste soviétique d'Ukraine tient à souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions qui touchent aux intérêts de tous les États et doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les États. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'a le droit d'empêcher un autre État d'adhérer à une convention de ce genre.

дарств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

С. ШЕВЧЕНКО

31 декабря 1965 года

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговоркой следующего содержания:<sup>1</sup>

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

Н. ФЕДОРЕНКО

28 декабря 1965 года

<sup>1</sup> [Translation] With the following reservation:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

N. FEDORENKO  
28 December 1965  
(Continued on p. 134)

<sup>1</sup> [Traduction] Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

N. FEDORENKO  
28 décembre 1965  
(Suite à la p. 134)

**FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:**  
**阿拉伯聯合共和國:**  
**За Объединенную Арабскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:**

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**  
**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**  
**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:**  
**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**  
**FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

**FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:**  
**坦尚尼亞聯合共和國:**  
**За Объединенную Республику Танзания:**  
**FOR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:**

*(Continued from p. 133)*

The following statement was also made upon signature :

*(Suite de la p. 133)*

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участниками этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

[Traduction] L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les États et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion de tout État. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'est habilité à empêcher un autre État d'adhérer à une Convention de ce genre.

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**  
**POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**  
**美利堅合衆國:**  
**За Соединенные Штаты Америки:**  
**FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

Charles W. Yost  
December 30, 1965

**FOR THE UPPER VOLTA:**  
**POUR LA HAUTE-VOLTA:**  
**上伏塔:**  
**За Верхнюю Вольту:**  
**FOR EL ALTO VOLTA:**

**FOR URUGUAY:**  
**POUR L'URUGUAY:**  
**烏拉圭:**  
**За Уругвай:**  
**FOR EL URUGUAY:**

**FOR VENEZUELA:**  
**POUR LE VENEZUELA:**  
**委內瑞拉:**  
**За Венесуэлу:**  
**FOR VENEZUELA:**

FOR WESTERN SAMOA:  
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:  
西薩摩亞:  
За Западное Самоа:  
FOR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:  
POUR LE YÉMEN:  
也門:  
За Йемен:  
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
FOR YUGOSLAVIA:

A. JELIĆ

FOR ZAMBIA:  
POUR LA ZAMBIE:  
尚比亞:  
За Замбию:  
FOR ZAMBIA:

F. M. MULIKITA  
23rd December 1965